



# Community Translation

Research and Practice

Edited by Erika Gonzalez, Katarzyna Stachowiak-Szymczak,  
and Despina Amanatidou



สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

616705087  
012576864  
i22685273

# COMMUNITY TRANSLATION

Research and Practice



*Edited by Erika Gonzalez, Katarzyna  
Stachowiak-Szymczak and Despina  
Amanatidou*



Routledge

# CONTENTS

<i>List of Contributors</i>	vii
<i>Foreword</i>	x
<i>Acknowledgements</i>	xii
Introduction	1
1 Challenges in Community Translation Service Provision: The Australian Perspective <i>Erika Gonzalez and Despina Amanatidou</i>	5
2 The Battle to Intervene: Constrained Advocacy for Community Translators <i>David Katan and Cinzia Spinzi</i>	23
3 Translators' Ethics in Community Translation: A Case Study of English–Japanese Translators in the Australian System <i>Maho Fukuno</i>	42
4 You Don't See What I See: Assessing Contextual Meanings in Translated Health Care Texts in New Zealand <i>Wei Teng</i>	68
5 Speak My Language! The Important Role of Community Translation in the Promotion of Health Literacy	101

6	Community Translation for Oncological and Palliative Care <i>Katarzyna Stachowiak-Szymczak and Karolina Stachowiak</i>	142
7	Challenges and Constraints in the Translation of Wiretapping in Spain <i>Mohamed El-Madkouri Maataoui and Beatriz Soto Aranda</i>	167
8	Life Stories in Translation: Community Translators as Cultural Mediators <i>Marija Todorova</i>	181
9	The Voices of Migrant Families: (Auto)biography, Testimonio, Service-Learning, and Community Translation <i>Alicia Rueda-Acedo</i>	194
10	The Multilingual Community Translation Classroom: Challenges and Strategies to Train Profession-Ready Graduates <i>Miranda Lai and Erika Gonzalez</i>	212
	<i>Index</i>	230